

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №1, Том 12 / 2021, No 1, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/25FLSK121.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Хуажева З.Г., Тлевцежева М.М., Напцок М.Р. Использование парафрастического переводческого эквивалента в художественном тексте // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/25FLSK121.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Khuazheva Z.G., Tlevtsezheva M.M., Naptok M.R. (2021). Using paraphrastic translation equivalent in artistic text. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(12). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/25FLSK121.pdf> (in Russian)

УДК 81.373

X 98

Хуажева Замира Гидовна

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Майкоп, Россия
Доцент кафедры «Русский язык как иностранный»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: izum777@mail.ru

Тлевцежева Мариет Магаметовна

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Майкоп, Россия
Доцент кафедры «Русский язык как иностранный»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: rasul110511@rambler.ru

Напцок Мариетта Радиславовна

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Майкоп, Россия
Доцент кафедры «Русский язык как иностранный»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: mirella@mail.ru

Использование парафрастического переводческого эквивалента в художественном тексте

Аннотация. За последние годы опубликованные работы, затрагивающие проблему лингвистической переводческой парафразы, показывают, что в настоящее время отсутствует однозначное понимание данного явления. Во многих научных работах наблюдается контаминация терминов «парафраза» и «перифраза». На сегодняшний день не до конца изучены семантико-стилистические и коммуникативно-прагматические функции парафразы в художественном тексте. Все это обуславливает актуальность дальнейших исследований в данном направлении.

В лингвистике под термином «парафраза» обычно понимают способность изменения языковой формы при сохранении содержания. Нередко парафраза трактуется как повторение, при котором высказывание, как правило, полностью не копируется, в его содержание привносятся некоторые изменения дополняющего или уточняющего характера.

В других сферах знания парафраза выводится далеко за пределы данного понимания. Этот термин используется как универсальное обозначение разного рода преобразований. Первый опыт семантического исследования парафразы можно связать с порождающей

грамматикой Н. Хомского. Исследование проблем синтаксической семантики в рамках генеративной грамматики (Chomsky, 1965) привело к разработке многочисленных трансderivационных процедур (присоединение, элиминация, перестановки) и правил лексического заполнения, обеспечивающих различные преобразования семантических представлений в поверхностно-синтаксические. Переводческое парафразирование является интересным способом выражения переводов художественных текстов.

В настоящей статье исследуется использование парафрастического переводческого эквивалента в художественном тексте. Эта статья посвящена анализу способов достижения парафрастического эквивалента в переводе художественного текста. В теории перевода понятие эквивалентности занимает центральное и важное место. Она не является фиксированной величиной, степень близости перевода и оригинала могут различаться. Под термином «парафрастическая переводческая эквивалентность» понимается смысловая близость исходного текста и текста перевода. Задача переводчика состоит в том, чтобы максимально полно передать содержание оригинала, учитывая переводческую эквивалентность и содержание разноязычных текстов. Разносистемность языков может ограничивать возможность сохранения при переводе содержания оригинала текста.

Исходя из этого, вполне возможно допустить, что при переводе эквивалентность сохраняет или меняет некоторые элементы смысла, которые содержатся в тексте оригинала.

Ключевые слова: парафраза; парафразирование; парафрастический перевод; переводческий эквивалент; художественный перевод; художественный текст; парафрастический перевод

Перевод – это сложный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, базовыми категориями которого выступают эквивалентность и адекватность. В современной теории переводоведения, к сожалению, нет точного определения соотношения этих категорий.

В широком понимании переводческая эквивалентность – это точный перевод. При этом при переводе важным является сохранить содержательную сторону текста оригинала, приблизив текст перевода к максимальному смыслу перевода оригинала.

В современных исследованиях можно обнаружить, что текст рассматривается как единица общения, которая обладает целостностью и связностью.

Безусловно, что художественный текст играет важную роль в текстовой типологии, так как он отражает авторское видение действительности при переводе.

В нашем исследовании мы постараемся выявить принципы эквивалентности и проследить их реализацию в процессе художественного перевода.

Как мы отмечали, в переводоведении нет однозначной интерпретации переводческой эквивалентности. Это понятие трактуется как равноценность оригинала и перевода, общность содержания оригинала и перевода. Рассматривают эквивалентность на денотативном, коннотативном, стилистическом и прагматическом уровнях перевода.

Наиболее изучены понятия формальной и функциональной эквивалентности. Я.И. Рецкер отмечает, что под формальной эквивалентностью подразумевается возможность лексико-грамматического изоморфизма в переводе [1, с. 166].

В жесткие рамки ставится работа переводчика, которого вынуждают строго следовать межъязыковому соответствию, при этом смысловая близость текста оригинала и перевода должна быть заложена в понимании функциональной эквивалентности, хотя существуют расхождения в переводе и оформлении высказывания.

Ю. Найда утверждает, что в переводе следует использовать «наиболее близкий естественный эквивалент» [2, с. 69–74]. При этом ставится задача уравнивать межкультурные различия, которые препятствуют пониманию «получателя исходного текста и инофонного получателя перевода» [3, с. 128].

Важно отметить, что в таком переводе текста не всегда достигается лингвистическая эквивалентность, но использование различных тропов в преобразовании оригинала вносит динамику.

Понятие эквивалентности в переводе рассматривается в работах таких известных ученых, как В.Н. Комиссаров, Ж. Земб, Э. Кари и другие исследователи.

При переводе нужно учитывать максимальную эквивалентность, это цель переводческой коммуникации. Эквивалентный перевод достигается за счет отказа от воспроизведения буквального содержания оригинала и поэтому имеет преимущество над всеми другими возможными способами перевода.

На практическом опыте переводчику приходится работать с разными текстами. Это может быть рекламный текст, в котором заключена когнитивная информация, например: «*La presse ne parlait plus de rien*». Это переводится как «Газеты теперь словно в рот воды набрали». В оригинале же можно перевести следующим образом: «В прессе больше ни о чём не упоминалось» [3, с. 10].

Контекстуальный коннотативный эквивалент перевода больше используется в художественном тексте, который определяется при учете ключевого понимания текста и его стилистической доминанты.

Важнейшей и главной мыслью в нашем исследовании являются выделенные В.Н. Комиссаровым различные уровни эквивалентности (таблица 1).

Таблица 1

Уровни эквивалентности перевода (по В.Н. Комиссарову)

Уровни эквивалентности	
	выражает цель коммуникации
	описывает ситуацию
	описывает высказывание
	выражает цель сообщения
	использование языковых знаков

Вышеперечисленные уровни отражают отношение эквивалентности между уровням оригинала и самого перевода [4, с. 54].

Приведенный пример перевода можно считать парафрастическим эквивалентом с применением парафразы, на котором строится парафрастический эквивалент, образующийся с помощью межъязыкового альтеросубъектного парафразирования.

Приведем ещё в качестве примера один перевод: «*Et ils me fêteront comme un enfant pauvre*» – «Они обрадуются мне, как бездомному сироте в рождественскую ночь». Если сравнить с буквальным переводом оригинала, то можно перевести это предложение следующим образом: «Они обрадуются мне, как несчастному ребенку».

В данном случае было бы возможным обеспечить перевод предложения почти буквальным соответствием лексическим единицам оригинала, но переводчик не стал прибегать к такому виду перевода с использованием прямых эквивалентов, а парафразировал текст, именно это и привело к тому, что перевод стал более экстенсивно выраженным по сравнению с оригиналом текста.

Для любого перевода должен иметь решающее значение тот факт, что альтернативные варианты высказывания эмпирически эквивалентны. Перевод является важным видом языкового посредничества. Высшей степенью соответствия единиц подобных текстов могут считаться равноценные переводы текстов оригинала. Предполагается и адаптивное транскодирование иноязычного оригинала, которое объединяет два последовательных преобразования перевода. Это относится к самому переводу и заданной адаптации текста оригинала.

Разнообразные формы «адаптивного транскодирования» в разной степени выявляют черты сходства с оригиналом перевода [5, с. 87]. Для любого перевода в силу вариативности языка и различных способов интерпретации одного и того же высказывания возможен поиск парафрастического переводческого эквивалента.

В связи с этим нужно и важно говорить о значении понятия эмпирическая эквивалентность. Эмпирическая эквивалентность – это «конкретный вариант», используемый в переводе, то есть реальный перевод, выполненный с учетом коммуникативно значимой информации оригинала. Эмпирический эквивалент допускает «не только общность, но и гетерогенность оригинала и перевода» [5, с. 89].

Каждый переводчик при работе с текстом проявляет огромный труд и старания, чтобы перевод текста был понятен иностранному и инокультурному читателю, при этом нужно учитывать широкие функции переводческого парафразирования именно в газетных информативных текстах. В качестве примера рассмотрим текст из журнала «Le Monde»: «*Sonia Gandhi perpétue le mythe alors que L'Inde s'enfonce dans la crise*» – «*Соня Ганди увековечивает память своих предков, в то время как Индия погружается в экономическую депрессию*».

В оригинале газетного текста слово «mythe» переводится с помощью парафрастического эквивалента «память предков», а слово «crise» заменяется при переводе перифразой «экономическая депрессия».

В результате используется экспликативная функция перевода оригинала (увековечивает «миф» = увековечивает «память своих предков»).

При переводе текста оригинала используется вариативный парафрастический перевод.

В текстах перевода художественных произведений часто переводческая парафраза рассматривается и понимается как результат стремления переводчика усилить определенные компоненты экспрессивного потенциала художественной речи: «*Cependant, aujourd'hui encore, je me réserve cette maigre chance...*». В переводе мы получаем: «*Но сегодня я ещё цепляюсь за эту соломинку...*».

Переводческая эквивалентность передает максимально полно приближенный к оригиналу перевод текста, в который включены «фоновые» знания и в котором, конечно, учитываются особенности культурно-исторического характера, с большим трудом «воссоздаваемые» на язык перевода.

Когда элементы отрывка текста в процессе перевода теряются, это не говорит о том, что такой текст является «непереводимым», хочется отметить, что это обнаруживается только когда перевод уже сделан и мы начинаем сопоставлять перевод с оригиналом исходного текста.

Отразить особенность текста оригинала и воспроизвести её в переводе не всегда возможно – это «частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках» [3, с. 137].

Одна из статей по переводу известного французского учёного-переводчика Ж. Земба называется «Тот же самый и другой» [Zemb, 1981: 85]. Автор указал тем самым на то, что

возможно заменить оригинал переводом, при этом неизбежно отступление от буквального перевода оригинала.

Ж. Земб отмечает в своей статье, что «признание целевой сущности текста является переводом данного оригинала, потому что таково его предназначение, и возможность полноправной замены оригинала переводом приобретает особую весомость для прагматического осмысления перевода и имеет решающее значение для излагаемого в данной статье понимания переводческой парафразы» [6, с. 86].

Одним из известных способов перевода текстов является способ использования парафрастического преобразования оригинала.

В последнее время встречаются различные научные работы, в которых затрагиваются дискурсивный анализ парафразы. Она рассматривается и изучается в разных типах дискурса, например:

- в общенаучном дискурсе;
- в психотерапевтическом дискурсе;
- при использовании парафразы слова.

В работах указывается, что прагматическое свойство парафразы заключается в пояснении слова или уточнении его.

В когнитивной грамматике парафразе отводится роль выражать мысль альтернативными способами.

Как мы видим, на сегодняшний день процесс парафразирования не рассматривается с научной точки зрения как возможный способ перевода. Культурологические, лингвистические и – что особенно важно – эстетические причины выступают главными критериями выбора эмпирического эквивалента в художественном переводе.

В процессе перевода эвристический характер переводческой деятельности отражается в выборе активных поисков решения переводческих проблем.

Аналогичные средства передачи на другой язык подбираются с опорой на переводческую интерпретацию, которая зависит от «характера подлинника и возникающих на основе интерпретации переводческих задач» [3, с. 137].

Одним из возможных способов преодоления трудностей перевода и результатом творческой интерпретации переводчиком вербально-художественной информации оригинала является эмпирический эквивалент, который можно построить на основе парафразирования. Весьма разнородны речевые реализации межъязыковой парафразы в плане лингвистической организации и в функциональном аспекте [7, с. 132].

Рассматривая возможность переводческой эквивалентности, мы позволяем перевести оригинал текста максимально полно. Но нужно отметить, что существует такое понятие, как языковое своеобразие текста.

Проявление принципа нетождественности содержания двух разноязычных текстов не дает возможности перевести какую-то «изюминку» или особенность текста оригинала. Отсутствие тождественности не влияет на перевод и несёт в себе коммуникативные функции [8, с. 342].

Переводческая деятельность осуществляется в различных ситуациях и условиях. Нужно отметить, что существует множество разнообразных переводов текстов, и фактически к работе переводчика предъявляются разные требования, это касается точности перевода и полноты

перевода, особых знаний, умений, которых требуют некоторые виды переводов от переводчика [9, с. 80–81]. Все эти различия не могут поменять сущности процесса перевода, его общей лингвистической основы, хотя они являются очень значительными.

Таким образом, парафрастический переводческий эквивалент – это гомоморфный способ передачи вербально-художественной информации текста, учитывающий межкультурные и межъязыковые моменты перевода.

В художественном тексте переводческий парафрастический эквивалент выражает гетерогенность с опорным высказыванием, которое позволяет акцентировать и выделять смысловые блоки информации, лучше и глубже раскрывать образы в художественном тексте.

Переводческий парафрастический эквивалент выступает как вторичное воспроизведение смысла текста с частичной его реконструкцией, которая не выходит за пределы смыслового поля. Он создает развитие повествования с возможностью парафразировать смысл высказывания и адаптировать иноязычного читателя к социокультурному менталитету и пониманию основного смысла перевода текста.

Можно отметить, что переводческий парафрастический эквивалент может выполнять функцию проспекции вербально-художественной информации, а также может нести дополнительную смысловую нагрузку в повествовании.

Использование переводческой парафразы в художественном тексте обеспечивает успешную межъязыковую и межкультурную коммуникацию. Носители языка по-разному интерпретируют художественный текст в силу вариативности языкового выражения, поэтому в переводе всегда нужно использовать один из точных вариантов перевода текста оригинала [10, с. 67–69].

В результате работы над текстом появляется иноязычный перевод художественного текста, тождественный высказыванию оригинала, но он включает преобразования, которые помогают читателю лучше понять и прочувствовать смысл оригинала художественного текста.

В художественном переводе главным критерием использования парафрастического переводческого эквивалента выступают лингвистические, культурологические и эстетические причины.

Посредством парафрастического переводческого эквивалента осуществляются переводческие стилизации вербально-художественной информации оригинала, при этом достигается максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала текста перевода.

Таким образом, парафрастическая переводческая эквивалентность должна в первую очередь быть нацелена на сохранение различных элементов смысла в содержании оригинала перевода в зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности. Нельзя забывать о том, что парафрастическая переводческая эквивалентность должна обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. М.: Изд-во «Международные отношения», 1974. – 216 с.
2. Найда, Ю.А. Процедуры анализа компонентной структуры референционного значения / Ю.А. Найда // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. М.: Прогресс, 1983. – С. 69–74.
3. Хуажева З.Г. Прагматика перевода, альтеросубъектная переводческая парафраза // «Язык, текст и культура: проблемы лингвистики и изучения русского языка как иностранного». Материалы II Международной научно-практической конференции. 25–26 апреля 2019 года. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2019. – С. 128–137.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Макарова, Л.С. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода / Л.С. Макарова. М.: МГОУ, 2004. – 256 с.
6. Zemb J.-M. Le même et l'autre / J.-M. Zemb // Langue française. № 51. – Paris: Larousse, 1981. – P. 85–101.
7. Новиков А.И. Семантика текста и ее формализация. – М.: Наука, 1983. – 215 с.
8. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 763 с.
9. Теучеж З.Г. Переводческое парафразирование и его разновидности / З.Г. Теучеж // «Вестник АГУ». – Майкоп, 2007. – С. 78–83.
10. Растье Ф. Интерпретирующая семантика. – Нижний Новгород: Деком, 2001. – 368 с.

Khuazheva Zamira Gidovna

Adyghe state university, Maykop, Russia
E-mail: izum777@mail.ru

Tlevtsezheva Mariet Magametovna

Adyghe state university, Maykop, Russia
E-mail: rasul110511@rambler.ru

Naptsok Marietta Radislavovna

Adyghe state university, Maykop, Russia
E-mail: mirella@mail.ru

Using paraphrastic translation equivalent in artistic text

Abstract. In recent years, published works concerning the problem of linguistic translation paraphrase show that at present there is no unambiguous understanding of this phenomenon. In many scientific works there is a contamination of the terms "paraphrase" and "periphrase". To date, the semantic-stylistic and communicative-pragmatic functions of the paraphrase in the literary text have not been fully studied. All this determines the relevance of further research in this direction.

In linguistics, the term paraphrase is usually understood as the ability to change the linguistic form while maintaining the content. It is not uncommon for a paraphrase to be interpreted as repetition, in which the statement, as a rule, is not completely copied, some changes of a complementary or clarifying nature are introduced into its content.

In other spheres of knowledge, the paraphrase is taken far beyond this understanding. This term is used as a universal designation for various kinds of transformations. The first experience of semantic research of paraphrase can be connected with N. Chomsky's generative grammar. The study of the problems of syntactic semantics within the framework of generative grammar (Chomsky 1965) led to the development of numerous trans-derivational procedures (addition, elimination, permutations) and lexical filling rules that provide various transformations of semantic representations into surface-syntactic ones. Translational paraphrasing is an interesting way of expressing translations of literary texts.

This article explores the use of a paraphrastic translation equivalent in a literary text. This article is devoted to the analysis of ways to achieve a paraphrastic equivalent in the translation of a literary text. In translation theory, the concept of equivalence occupies a central and important place. It is not a fixed value, the degree of closeness between the translation and the original may differ. The term paraphrastic translation equivalence means the semantic proximity of the source text and the translation text. The task of the translator is to convey the content of the original as fully as possible, taking into account the translation equivalence and the content of multilingual texts. The diversity of languages may limit the ability to preserve the content of the original text during translation.

Based on this, it is quite possible that during translation the equivalence retains or changes some elements of meaning that are contained in the original text.

Keywords: paraphrase; paraphrasing; paraphrastic translation; translation equivalent; literary translation; literary text; paraphrastic translation